

Đại hội đại biểu dân cư người nước ngoài sống tại thành phố Kawasaki Bản tin số 73



Biên tập, phát hành: Phòng xúc tiến cộng sinh đa văn hóa thuộc Bộ phận đời sống cư dân-
Cục văn hóa cư dân thành phố Kawasaki

Colors, Future!

いろいろって、未来。

川崎市

Phát hành ngày 31 tháng 3 năm 2022

(Tiếng Nhật) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>

(Tiếng Nhật đơn giản) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

Đại hội đại biểu dân cư người nước ngoài kỳ thứ 13 〈Đề xuất〉

Đại hội đại biểu chúng tôi mong muốn đề xuất lên Thành phố Kawasaki kết quả của 2 năm thảo luận điều tra và đặc biệt là những nội dung mà chúng tôi cho rằng rất quan trọng. Lần này, Đại hội đại biểu kỳ 13 chúng tôi tập hợp và đưa ra 3 đề xuất sau đây. Bản đề xuất cũng được dự định báo cáo lên ngài Thị trưởng cùng với bản Báo cáo thường niên vào tháng 4 sắp tới.

【 1 】 Tăng cường hỗ trợ đa ngôn ngữ trong các thủ tục liên quan tới nuôi dạy trẻ cho các cư dân người nước ngoài mà tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ.

- 1 Sử dụng tài liệu hướng dẫn khai hồ sơ đa ngôn ngữ “Tờ khai xác nhận (thay đổi) việc nhận trợ cấp giáo dục và chăm sóc trẻ em”, “Sổ tay nhi đồng kiêm giấy đăng ký sử dụng (thay đổi) nơi trông trẻ” do Đại hội đại biểu biên soạn.

【 2 】 Hỗ trợ để cư dân nước ngoài có thể an tâm sinh sống với vai trò một công dân tự lập.

(Tài đề xuất từ đề xuất năm 2017)

- 1 Tổ chức buổi giới thiệu ban đầu cho đối tượng là các cư dân người nước ngoài mới chuyển tới về các thông tin chế độ hành chính, các quy định hay tập quán trong sinh hoạt, các thông tin hữu ích nếu nắm được và các đặc điểm hấp dẫn của Thành phố Kawasaki.

【 3 】 Nhằm mục đích thúc đẩy hỗ trợ người nước ngoài và cộng sinh đa văn hóa, tiến hành xây dựng cứ điểm của khu vực đóng vai trò thúc đẩy các hỗ trợ trung gian.

(Tài đề xuất từ đề xuất năm 2015)

- 1 Xây dựng “Sảnh đa văn hóa cộng sinh (tên tạm đặt)”

- * Các bạn có thể xem nội dung chi tiết của đề xuất trong “ Bản báo cáo thường niên của Đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài niên khóa 2021”.
- * Bản báo cáo thường niên được phát tại hội trường tổ chức Đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài và có thể đọc tại Ủy ban nhân dân, nhà văn hóa, thư viện. Ngoài ra, có thể lấy từ trang web của Thành phố.



<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>

Lời phát biểu của Chủ tịch—Nhìn lại Đại hội đại biểu Kỳ thứ 13

Đại hội đại biểu kỳ thứ 13 tiến hành các hoạt động hoàn toàn nằm trong thời gian chịu ảnh hưởng của đại dịch Corona. Bởi vậy, nhiều trường hợp đã không thể tiến hành hội họp như thông thường. Việc tổ chức hội nghị mở là nơi mọi người có thể đóng góp các ý kiến quý báu hay tham gia các sự kiện như thông lệ hàng năm đều không thể thực hiện được.

Mặc dù rất đáng tiếc vì có nhiều hạn chế trong các hoạt động thông thường nhưng các thành viên của Kỳ thứ 13 chúng tôi dù gặp nhiều khó khăn với nguồn lực hạn chế vẫn tiếp tục các hoạt động hướng tới phát triển hơn nữa xã hội cộng sinh đa văn hóa và hoàn thành bản đề xuất này.

Kỳ 13 chúng tôi cũng lần đầu tiên thử nghiệm hình thức họp Online. Ngoài ra, thay cho việc không tổ chức được hội nghị mở, chúng tôi đã tiến hành mời các chuyên gia tham gia và cho ý kiến đối với bản đề xuất.

Nhân đây tôi xin được gửi lời cảm ơn tới các thành viên của văn phòng, các vị chuyên gia đã cho ý kiến, các thành viên của Trung tâm giao lưu quốc tế, các vị khách đã tham dự các buổi hội nghị trong 2 năm qua dù dịch corona đang diễn ra và các quý vị quan tâm tới hoạt động của Hội nghị đại biểu. Tất cả là nhờ sự hợp tác hỗ trợ của các quý vị mà Kỳ 13 chúng tôi đã có thể hoàn thành nhiệm vụ một cách tốt đẹp.

Chúng tôi rất mong tiếp tục nhận được sự chia sẻ và hỗ trợ của các quý vị với Hội nghị đại biểu để cùng thành phố Kawasaki phát triển hơn nữa xã hội cộng sinh đa văn hóa.

Chủ tịch kỳ 13 PERERA Lahiru Sanketha



* Chi áo khẩu trang khi chụp ảnh

〈Nhìn lại Đại hội đại biểu〉

Nhiệm kỳ Đại hội đại biểu kỳ thứ 13 kết thúc vào tháng 3 năm 2022. Xin giới thiệu với mọi người lời phát biểu của các Đại biểu đã kết thúc nhiệm kỳ.

Kawasaki - shi ni ikinobita. 2020 nochi no 2 nendo ni kawasaki shi ni ikinobita. 2 nendo no kaisaku ni katte, kawasaki shi ni ikinobita. 2 nendo no kaisaku ni katte, kawasaki shi ni ikinobita. 2 nendo no kaisaku ni katte, kawasaki shi ni ikinobita. 2 nendo no kaisaku ni katte, kawasaki shi ni ikinobita.

4年間、23か国の代表者の皆様、事務局の方と貴重な経験と勉強ができました。そのお陰で川崎市の魅力を一層わかるようになりました。今後、代表者会議で学んだ知識と情報を困っている方に共有し、素敵な川崎市の街作りに貢献できるよう努力して参ります。

金 海花

川崎市に住んでいる外国人市民の役に立ちたいという思いがきっかけで、外国人代表者会議に参加しました。そこで、同じ思いを持っている仲間に出会えたことは最大の幸せでした。この2年間はコロナで交流活動が減り、制限が多かったため、なかなか活動がうまくいかなかったこともありましたが、皆さんと一緒に話し合っ、最終的に提言ができたことはとてもホッとして、貴重な経験でした。会議での経験や皆さんとの思い出を大切に、前進していきたいと思っています。事務局の皆さん、外国人代表者の皆さん、本当にありがとうございました！

Cảm ơn mọi người rất nhiều!

グエン テイトラチャン
Nguyễn Thi Thu Trang

เรียนเชิญพี่น้องชาวต่างชาติอาศัยอยู่คาบงชานันท์มาช่วยกันหาหนทางที่ดีกว่ากันมาอีก 4 ปีที่ขอเป็น 4 ปีนี้ 1/2/2022

【おんがく】

4年間大変お世話になりました。4年間は長かたがと短かたです。本当に楽しんで夢のように過ごしました。ホド市民代表会議を卒業致しまし、この貴重な経験から学んだことは是非今後の人生にも活かしていきたい。本当にありがとうございました！

許氏龍

2年間、代表者の皆様、事務局の皆様、おかげで、貴重な経験をさせていただきました。10月感謝は、退任後にも、日本文、外国人市民、新米者と共に、日本の魅力の発展に向けて参ります。

谢谢大家！我爱川崎、川崎的明天更美好！

張亮

川崎市外国人市民代表者会議に参加した目標は、日本に住む外国人の生活を幸せにすることでした。この2年間の会議の中で外国人の生活に関わっている様々な状況、課題、悩みなどを改善する議論が出来、目標を達成する事が出来たと思っております。

代表者会議では、川崎市の担当者の方々及び10カ国以上の素晴らしい方が参加されて国際的でした。この様なダイバーシティの中で、各課題に対して様々な角度からのアイデアがありました。

外国人の幸せのためにアイデアの交換ができて、良い機会だったと思います。

ネパール人の方、ネパール人以外の外国人の方も、是非募集に応募してこの機会に参加してください。
バスカ (Bhaskar)

川崎市外国人代表者会議に12期と13期、4年間参加出来た事を誇りに思っています。たくさん学ぶことが出来ました。市は多文化共生社会の実現に向けて、様々な取組を進めています。市の取組を知ることができとても良い経験になりました。情報収集の大切さをあらためて感じています。

12期には市の行事やイベントなどの活動に参加出来ましたが、13期はコロナ禍でほとんどの活動が中止になって、とても残念ですがやりがいのある活動ができました。学んだ事を活かして、出来ることから地域に貢献したいと思っております。ありがとうございました。

チョヨコカイン (ミャンマー)

令和4年2月

I'm so grateful to have this experience here in Kawasaki. It wasn't easy, but I learned a lot about myself & the world around me.

Change doesn't happen overnight, but it's good to know there are people working hard to improve the living situation for foreigners & locals alike. May we always strive to better ourselves & each other.

Sora Deena Scarf

I'm grateful for all the experiences I had in the Kawasaki Foreign Representative Assembly. I have learned a lot about Kawasaki, and I really appreciate all their efforts in making the lives of the foreign residents easier. I'm also happy to meet and establish connections with fellow foreign residents from diverse background and different countries. Despite the limitation posed by the pandemic, we tried our best to exchange ideas and to come up with a useful proposal. I hope to see everyone again! Thank you very much again for this valuable opportunity!
Maraming salamat po!

Arienne Dumayas

この2年間本当に有り難うございました。自分の困ったことだけではなく川崎市に住んで居る外国人の困ったことも含めての様々なお話し合いが出来て本当に嬉しいです。これからも日本に居る間川崎を住みやすい街になる為に貢献して行きたいと思ます。皆さんお疲れ様でした！！

ポール

川崎市外国人市民代表者会議に参加できて非常にうれしく思っています。外国人の悩みを聞いて、この会議の重要性が分かりました。川崎市がよりよい町を作るために、様々な対策を講じていることも分かりました。今後も川崎市で暮らしながら、市民の方々のため、外国人のためにボランティア活動に積極的に参加していきたいと思ます。

Marcin Jurek
(POLSKA 4区51号)

4年間外国人代表者として、参加させて頂いてとてもよかったです。外国人である私たちが日本の市民と一任として暮らしやすい生活出来るように、平等に受け入れている事が川崎へ感謝しています。これからも会議の計画と活動を継続して頂きたいです。4年間ありがとうございました！

ボン ミダル アンヘル

コロナ禍で思うように活動が出来なく、やるせない思いを隠しませんが、2年間としていい勉強になりました。事務局のみなさま、13期代表のみなさま、ありがとうございました。みなさまのご活躍を祈念いたします。皆さんへ。ご健勝を祈ります。

李敏歡 (りみんかん) です。2年間の時間はあっという間に経りました。振り返ってみると、本当に皆さんと一緒に様々な議論が出て、とても有意義な2年間でした。最初、少し見知りの自分が大人数の人と仲良く議論できるかという心配もありましたが、代表の皆さんがいつも暖かい笑顔で微笑みながら声をかけてくれたり、議論の時に自分の意見に対してきちんと耳を傾けてくれたりして、発言の自分とても心強くなりました。各代表者と事務局のおかげで、無事に第13期での提言ができて、心から感謝しています。これで少しでも川崎に住んでいる外国人の助けになれば嬉しく思います。もし今後はまた機会があれば、川崎の一市民としてより良い川崎になれるように力を尽くして頑張りたいと思います。

Ce fut un honneur pour moi de participer à cette assemblée des représentants étrangers de la ville de Kawasaki édition 2020-2022. Cette édition fut particulière dans la mesure où nous, représentants étrangers et membres du comité avons à nous adapter aux circonstances du Covid19. Tout en espérant que les politiques, idées et propositions offertes puissent porter des fruits durables.

Marie Catherine Ndejo Ndoye
originaire du Senegal (Afrique)

阿ノボーン (アノボーン)

アノボーンはスリランカの言葉で「共に歩む」です。第13期の代表者に選ばれた事、また他の代表者と一緒に大好きな川崎の地に活動出来る、とても嬉しいと思ます。コロナ禍での活動は大きな経験となりました。代表者会議に参加して、この2年間で得た経験を活かして、今後も川崎市の発展に貢献したいと思ます。2年間、本当にありがとうございました。

【おんがく】

(ありがとうございます/Thank You)

ヘレーラ ヒル
スリランカ

2年間とはとても短かたがと、私は川崎市外国人市民代表者として外国人の困り事を解決する事ができ、貴重な経験をさせていただきました。コロナの影響でなかなか会議を開催することが出来ず、状況でしたが事務局や委員のメンバーと協力して会議を開催することができ、非常に感謝しています。外国人市民代表者には様々な国の人々がいて、問題解決のときに他の国の人とアイデアを交換できるのが素晴らしい活動だと感じています。川崎市をより住みやすい場所にするを達成するために皆さんの活動を続けていきたいと思います。
Terima Kasih!

【おんがく】

外国人代表者になれたことでこのように感謝致します。外国人にとっても日本人にとっても住みやすい町にしたいと思いで、4年間代表者の活動をしました。代表者の方々を合わせて、外国人申請以外にも行政にも役に立つツールを作成できたことは本当に大きな喜びです。要求や参加への言葉はこれからも響かします。

退任後、代表者会議を通じて、学んだ知識、知り得た情報と、困っている外国人に伝達し続けたいと思います。

It has been a joy to work for the good of the city where I have come to live as a foreigner. These two years, I have deepened my thanks and love for this special place. May the Kawasaki City blend of many colors create a future of peace and prosperity for all. -Kevin Laverman

和田惠麗奈
第13期の代表者の皆で作成した提言の実現を楽しみにしています。この二年間で色々な国の方と交流が出来たことが嬉しく思います。新型コロナウイルス感染拡大の影響でイベントなどに参加出来なかったことが残念です。第14期の活動に影響がない事をお祈りしております。

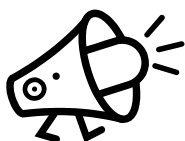
◆Dòng tái bút◆

Trước hết, khi biết về Đại hội đại biểu điều đầu tiên tôi nghĩ tới đó là 2 từ “bất ngờ” và “cảm động”. Trước khi biết tới Đại hội đại biểu, tôi hoàn toàn không biết về việc Thành phố Kawasaki đang tiến hành cải thiện những điều gây ra khó khăn, lo lắng cho cư dân người nước ngoài. Hơn nữa, việc hợp tác với các cư dân người nước ngoài để tiến hành cải thiện là một điều rất tuyệt vời. Tất nhiên khi đó tôi đã nghĩ rằng “muốn tham gia vào tổ chức”, “muốn cố gắng cùng thành phố Kawasaki”.

Khi thực tế bắt đầu tham gia vào Đại hội đại biểu, tôi thấy đây đúng là một nhóm mang tính quốc tế và tôi có thể trò chuyện với mọi người đến từ nhiều quốc gia khác nhau. Mặt khác, tôi cũng lo lắng không biết liệu mình có thể đóng góp công sức có ích cho nhóm hay không và tôi đã luôn luôn cố gắng hết sức mình.

Nếu nhìn lại hoạt động của Đại hội đại biểu trong thời gian qua, tôi thấy mình đã học hỏi và nhận ra được nhiều điều. Ví dụ như là sự phức tạp của hệ thống hành chính và cần phải hợp tác để cùng cải thiện. Tất nhiên, bất cứ sự thay đổi nào cũng cần có sự nỗ lực và thời gian. Bởi vậy, nếu chúng ta cùng hợp tác với nhau từng chút một, sẽ có thể tạo nên được nhiều khả năng vô hạn trong tương lai.

Trưởng ban biên tập bản tin SCARF Sara Deena



Bạn có tham gia nghe hội nghị không?

—Đại hội đại biểu kỳ 14 lần thứ nhất ngày đầu tiên—

Thời gian: ngày 17/4/2022 (chủ nhật) Từ 2h tới 5h chiều

Địa điểm: Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Kawasaki (đi bộ khoảng 10 phút từ ga Motosumiyoshi tuyến Tokyu hoặc tuyến Meguro)

Bản đồ: <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

Lịch trình đại hội năm 2022: <https://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000040963.html>

Ai cũng có thể tham gia nghe nội dung buổi hội nghị. Rất hoan nghênh các bạn tới tham dự.

【Liên hệ】

Phòng xúc tiến cộng sinh đa văn hóa thuộc Bộ phận đời sống cư dân-Cục văn hóa cư dân thành phố Kawasaki

〒210-0007 Kawasakishi Kawasakiku Ekimaehonchou 11-2 Kawasaki Frontier Building 9F

Tel : 044-200-2846 Fax : 044-200-3707 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

Rất mong nhận được ý kiến, cảm tưởng của các bạn về Đại hội đại biểu và Bản tin.

Đây là giấy tái sinh sử dụng 70% là giấy báo cũ



古紙パルプ配合率70%再生紙を使用